ब्रिज मटेरियल्स

भाषा सेतु

बज्जिका
से
मानक भाषा

राज्य शिक्षा शोध एवं प्रशिक्षण परिषद् द्वारा विकसित

आमुख

राष्ट्रीय पाठ्यचर्या की रूपरेखा 2005 एवं बिहार पाठ्यचर्या की रूपरेखा 2008 में बच्चों के घर की बोली या उनकी मातृभाषा को उनके सीखने का सबसे मजबूत आधार माना गया है। बच्चों की शिक्षा उनकी मातृभाषा के माध्यम से दी जाए, यह शिक्षाशास्त्र का मान्य सिद्धांत है। भाषाविदों एवं शिक्षाशास्त्रियों की राय भी इस पक्ष में है कि बच्चे जिस भाषा को अपने परिवेश से पकड़ते या सीखते हैं, उसे आधार बनाकर अन्य भाषाओं का सीखना आसान हो जाता है।

बहुभाषिकता बिहार के भूगोल की पहचान हैं। भाषा-भूगोल की दृष्टि से देखें तो यह प्रांत मैथिली, भोजपुरी, मगही, अंगिका एवं बज्जिका के पाँच भाषायी क्षेत्रों में विभक्त है। इन स्थानीय भाषाओं में आपसी संवाद की पुरानी परंपरा रही है और यह संवाद एक मानक भाषा के रूप में हिन्दी को भी शक्ति देती है। इसे ध्यान में रखते हुए शिक्षा विभाग के प्रधान सचिव श्री अमरजीत सिन्हा से प्राप्त निर्देश एवं मार्गदर्शन के आलोक में राज्य शिक्षा शोध एवं प्रशिक्षण परिषद् द्वारा बिहार के अपनी भाषाओं के शब्दों का कोश तैयार किया गया है। यह शब्दकोश नहीं बल्कि ऐसी शिक्षण सामग्री है जो भाषा-सेतु की तरह स्थानीय भाषा से मानक भाषा हिन्दी को जोड़ने का प्रयास करेगी। हमारे स्कूलों में दाखिला लेने वाले बच्चे इन्हीं भाषाओं को अपने साथ लेकर कक्षाओं में आते हैं जिसके आधार पर हमें उनके लिए सीखने का माहौल बनाना चाहिए।

यह हमारे शिक्षकों के लिए भी आवश्यक है कि वे बच्चों के परिवेश एवं उनके अनुभव जगत की भाषा को समझें एवं कक्षाओं के भीतर उसे सम्मान दें। अतः यह ब्रीज मटेरियल व भाषा-सेतु उन शिक्षकों के लिए भी सहायक होगा जो अपनी मातृभाषा के इतर भाषायी क्षेत्रों में शिक्षण का कार्य करते हैं। उनके लिए भी यह एक सहायक सामग्री भी है।

विद्यालयों को यह स्वतंत्रता है कि इस ब्रीज मेटरियल का उपयोग विविध रूपों में कर सकते हैं।

परिषद् कृतज्ञ है बिहार शिक्षा परियोजना परिषद् के राज्य निदेशक श्री राहुल सिंह एवं बिहार राज्य पाठ्यपुस्तक निगम के प्रबंध निदेशक श्री जे.के.पी. सिह के, जिनके परामर्श एवं सहयोग के बिना यह कार्य असंभव था। हम आभारी हैं उन शिक्षकों, साहित्यकारों, भाषाविदों, शिक्षाशास्त्रियों, डायट एवं एस.सी.ई.आर.टी. के संकाय सदस्यों, जिनके सहयोग से यह कार्य संपन्न हुआ। अकादमिक सहयोग के लिए यूनिसेफ बिहार का परिषद् आभारी है।

परिषद् का अपने तरह का यह पहला प्रयास है। अतः इसे त्रुटिहीन नहीं माना जा सकता। इसे और बेहतर एवं उपयोगी स्वरूप देने में आपके बहुमूल्य सुझावों की प्रतीक्षा रहेगी।

22 मार्च, 2013

हसन वारिस
(निदेशक)
राज्य शिक्षा शोध एवं प्रशिक्षण परिषद्,
बिहार, पटना

बज्जिका के शब्द	हिन्दी के मानक शब्द
माई, इया	माँ
बाबूजी, बाबू	पिताजी
बहिन	बहन
भाई	भाई
चाचा, काका	चाचा
काकी	चाची
बाबा	दादा
इया, ममा, दाई	दादी
भउजी	भौजी
पाहुन, कुटुम, मेहमान	जीजा
जी	
मेहरारू, कनिया	पत्नी
बउआ	बेटा
फुआ	बुआ
सार, साढ़	साला
कनिया	बहू, दुल्हिन
दुसमन	दुश्मन

बज्जिका के शब्द	हिन्दी के मानक शब्द
दोस	दोस्त, मित्र
सखी, बहिनपा	सहेली
मौगी	औरत
छौंरा, लइका	लड़का
छौंरी, लइकी	लड़की
जनानी, मेहरारू	पत्नी
दिदिया	दीदी
डाक् साहब	डॉक्टर साहब
माट् साहेब	शिक्षक
मास्टरनी	शिक्षिका
पंडीजी, बाभन	पुजारी, ब्राह्मण
जनः बनिहारा	मजदूर
नचनिया	नर्तकी
चपाट, बोका, बुरबक	मूर्ख
संघतिया	साथी
लोग	जन
बसिन्दा	निवासी

बज्जिका के शब्द	हिन्दी के मानक शब्द
आन्हर	अंधा
भैंसूर	जेठ
भाभी	छोटे भाई की पत्नी
मामु	मामा
ममानी	मामी
भगिना	भाँजा
भगिनी	भांजी
ननिहाल	नानी का घर
छोटका भाई	छोटा भाई
बड़का भाई	बड़ा भाई
नीम्मन	सुन्दर
मुसमात	विधवा
बंठा	नाटा

क्षेत्रीय खेल

लुका-छिपी	आँख-मिचौनी
चोरिया-नुकिया	आँख-मिचौनी
तिलंगी	पतंग

बज्जिका के शब्द	हिन्दी के मानक शब्द
माई	माँ
बाबू	पिताजी
आजी	दादी
काका	चाचा
काकी	चाची
भईया	बड़ा भाई
दीदी	बड़ी बहन
भौजी	बड़ा भाई की पत्नी
बिछौना	बिस्तर
पलंग	
चद्दर	चादर
भात	चावल
तरकारी	सब्जी
दाई	दादी
ईहा	यहाँ
उहा	वहाँ
गेलई	गया

बज्जिका

बज्जिका के शब्द	हिन्दी के मानक शब्द
अलई	आया
सुतलई	सोया
खबई	खाएंगें
ऐवई	रोयेगें
मारबउ	मारेगें
पढ़बउ	पढ़ेगें
घरे	घर में
खेलबई	खेलना
खटिया	खाट
चटाईया	चटाई
पटिया	
पइसा	पैसा
रूपइया	रूपया
कलउ	दिन का खाना
जलखई	सुबह का नाश्ता
बेमार	बीमार
कुदारी	कुदाल

बज्जिका

बज्जिका के शब्द	हिन्दी के मानक शब्द
खुरपी	खुर्पी
दिया	दीपक
माटी	मिट्टी
ईया	माँ
सुतरी	सुतली
इनार	कुआँ
कुद्दी	गौरेया
परवा	कबूतर
सुग्गा	तोता
बोतो	बकरा
गाई	गाय
सड़िहा	साँड़
बिलाई	बिल्ली
मूस	चूहा
परबा	कबूतर
कुतबा	कुत्ता
छिपली	थाली

बज्जिका के शब्द	हिन्दी के मानक शब्द
गिलास	ग्लास
लोटा	
लोटकी	छोटा लोटा
रसनोई	(इंक)
अँगना	(आँगन)
केरा	केला
बिछौना	बिछावन
केवाड़ी	किवाड़
झपना	ढ़क्कन
माथा	सिर
भट्टा	खल्ली
मिटौना	इस्टर
मेघ	वर्षा
बेंग	मेढ़क
इतवार	रविवार
उड़िस	
जड़ना	जलावन

बज्जिका के शब्द	हिन्दी के मानक शब्द
माखी	मक्खी
मोड़ी	नाली
भनसा घर	रसोई घर
रउदा	धूप
तसला	चावल बनाने के लिए बर्त्तन
बाटी	बड़ा कटोरा
बउआ	बच्चा
छौड़ा	लड़का
छौड़ी	लड़की
जवनका	युवक
बुढ़वा	बुढ़ा
लईका	बच्चा
सुतल	सोना
जागल	जागना
केमारी	किवाड़
घईला	घड़ा

बज्जिका के शब्द	हिन्दी के मानक शब्द
फटफटिया	मोटरकसाइकिल
झोरा	झोला
सुतरी	सुतली
मछरी	मछली
मोटका	मोटा
पतरका	दुबला-पतला
अन्हार	अँधेरा
इजोर	रोशनी
भोर	सुबह
फलानशर्ट	शर्ट
चदर	चादर
नून	नमक
मिरचाई	मिर्चा
हरदी	हल्दी
गोर	पैर
छइटी	छोटी टोकरी
दउड़ा	बड़ी टोकरी
सन्चा	साँचा

बज्जिका के शब्द	हिन्दी के मानक शब्द
चिपरी	गोइठा
जमीन	धरती
डोल	बाल्टी
उजर	सफेद
करिया	काला
आइना	शीशा
झुल्ला	ब्लाउज
फसुल	हँसुआ
बेना	हाथ, पंखा
बढ़नी	झाड़ू
थरिया	थाली
छिपली	प्लेट, तस्तरी
केश	बाल
अऊरी	अंगुली
तरूआ	बचका, चक्का
कनिया	बहु
ढूँकू	आवें
कूंजी	चाभी
जड़ना	जलावन
हाली सेना	जल्दी से

बज्जिका

बज्जिका के शब्द	हिन्दी के मानक शब्द
माटी	मिट्टी
पाथर, पत्थल	पत्थर
अकाश	आकाश
सुरूज	सूरज
चाँद	चाँद
तारा, भुरूकबा, तरेगन	तारा
बरसा	वर्षा
गरजनाई	गरजना
पूला	सेतू
आड़ी	पगडंडी
गहिरा	गड्ढ़ा
इनार	कुआँ
गाछ	पेड़
इसकुल	स्कूल
बजरी	कंकड़
घूरा	अलाव
दोकान	दुकान

बज्जिका के शब्द	हिन्दी के मानक शब्द
दोकनदार	दुकानदार
छिट्टा	टोकरी
मटिया तेल	किरासन तेल
नारियर तेल	नारियल तेल
चुट्टा	चिमटा
मोटरगाड़ी	कार, जीप
चिड़ई	चिड़िया
ईटा	ईट
हाट	बाजार
बसात	हवा
मेघ	बादल
बिजरी	बिजली
पछवा	पछुआ
अन्हड़	आँधी
फरीछ	उजाला
सक्षिया	संध्या

बज्जिका के शब्द	हिन्दी के मानक शब्द
भिंसी	हल्की वर्षा
अड़िया नछाउन बरसा	भाड़ी वर्षा
पाथर खसनाई	ओले गिरना
पीपर	पीपल
कटहर	कटहल
लिच्ची	लीची
कोपड़	बाँस का कोपल
बर	बरगद
पाकैड़	पाकड़
केरा	केला
सिम्मर	सेमल
पात	पत्ता
मड़ई	झोंपड़ी
दूरा	दरवाजा
कोठा के घर	छतदार मकान

बज्जिका के शब्द	हिन्दी के मानक शब्द
जाड़	जाड़ा
गरम	गर्मी
झरक	लू चलना
दाहर	बाढ़
कादो	कीचड़
भोर	सुबह
सांझ	शाम
खुदा	धूप
बचार	हवा
अन्हार	अंधेरा
इन्जोर	रौशनी
बुन्नी	वर्षा
फूही	हल्की वर्षा
पोखरी	तालाब
नाहर	नहर
भैंसी	भैंस

बज्जिका के शब्द	हिन्दी के मानक शब्द
खीखीड़	लोमड़ी
बिलाई	बिल्ली
कउआ	कौआ
सुग्गा	तोता
नछत्तर	नक्षत्र
फागुन	फाल्गुन
कातिक	कार्तिक
आसिन	आश्विन
चैत	चैत्र
पच्छिम	पश्चिम
दक्खिन	दक्षिण
पुरूब	पूरब
इण्डा	कुआँ
सेराएल	ठंढ़ा
छिपाएल	गर्म किया हुआ
बाल	भुट्टा
ढ़ेलमान	कच्चा मकई का फूल

बज्जिका

बज्जिका के शब्द	हिन्दी के मानक शब्द
बाछी / बछिया	बछड़ा
	(गाय का बच्चा)
पाड़ा / पाड़ी	भैंस का बच्चा
बोतू	बकरा
पाठी / पाठा / खस्सी	बकरी का बच्चा
गिद्दर	गीदड़
फुदगुन्नी / फुद्दी	गौरेया
नईया	नाव
डेंगी	छोटा नाव
मूसा	चूहा

बज्जिका के शब्द	हिन्दी के मानक शब्द
टोला	मुहल्ला / टोला
आरी	खेतों का किनारा / विभाजक, मेंड
एक पैरिया	पगडंडी
गाछी	बगीचा
केरवानी	केला-बाग
गाछ	पेड़ / वृक्ष
पोरा	पुआल
माटी / मिट्टी	मिटटी
आँटी	पुआल का बाँधा गया मुट्ठा
कुट्टी	चारा
जन	मजदूर
बनिहारी	मजदूर
बन	मजदूरी का अंश, जो अनाज के रूप में दिया जाता है।

बज्जिका के शब्द	हिन्दी के मानक शब्द
पटौनी	सिंचाई
केरउनी	निकौनों की क्रिया
दउनी	जीमतीपदह
बरसा	वर्षा
हर/हल	हल (खेत जुताई उपकरण)
कोदारी	कुदाल
हँसुआ	
खुरपी	
धान	धान
गोहूम	गेहूँ
मकई	मक्का
मसूरी	मसूर
रहड़ी	अरहर/तुअर
बूँट	चना
जौ	
मटर	मटर

बज्जिका के शब्द	हिन्दी के मानक शब्द
केराओ / केराव	मटर
सब्जी	तरकारी
चावल	चाउर
चिउड़ा	चुरा
कदुआ	कद्दू
कोहड़ा / कुम्हरा	कोहड़ा (पीला)
शीश कोहड़ा / शीश	कुम्हरा
मुरई	मूली
घिंउड़ा	नेनुआ (Sponge gourd)
कोबी / पतकोबी	गोभी (फूल) / पत्तागोभी
आदी	अदरख
हरदी	हल्दी
तमाकूल (खैनी)	तम्बाकू
केरा	केला
परोर	परवल
मिरचाई (लाल / हरा)	मिर्च (लाल / हरा)

बज्जिका के शब्द	हिन्दी के मानक शब्द
अलुआ	शकरकन्द
कटनी	कटाई (फसल की)
बीआ	बीज (Seeds)
आँठी	आम की गुठली
टिकोला	आम (छोटे प्रेम का)
रामतोरई	भिण्डी
तरबूज्जा	तरबूज
बजार	बाजार (डंतामज)
पेठिया	हाट/हटिया
चौबटिया	चौराहा
बथान	जानवरों का रहने की जगह/गौशाला
माल-जाल	पशु
आलू	आलू
गजरा	गाजर
बइर	बेर
कटहर	कटहल

बज्जिका के शब्द	हिन्दी के मानक शब्द
कोंपर	कोंपल, नया पौधा
उँख	ईंख
गबरा	गड्ढ़ा
डोल	बाल्टी
ढ़ेपा	ढ़ेला
नारियर	नारियल
सल्लग	पूरा (निसस)
सतुआ	सत्तु
बीरा	धान का बिचड़ा
बाओ करना	बुआई करने की क्रिया
तोरी	राई, काला सरसों
जाँता	अनाज पीसने वाला

बज्जिका के शब्द	हिन्दी के मानक शब्द
अधसर	एक प्रकार का साँप
आहर	नाला, छोटा तालाब
चिड़ई	चिड़िया
खोंता	घोंसला
उचरनाई	पक्षी का बोलना
उरीस	तट, किनारा
कछार	कच्छप
ऊँट	ऊँट
हाथी	हाथी
सेर	शेर
बाघ	बाघ
करइत	एक विषैला साँप (करैत)
करमनासा	एक नदी का नाम
कॉओ	कौए की ध्वनि
किछार	किनारा
कीरा	कीट
कुक्कुर	कुत्ता

बज्जिका के शब्द	हिन्दी के मानक शब्द
कुकुरमाछी	कुत्ते के शरीर से चिपकी माछी
केंचुली	साँप के शरीर का आवरण
कोइल	कोयल
खरहा	खरगोश
सिक्खिर	लोमड़ी
गँइचा	एक मछली
गऊ	गाय
गंगा	गंगा
गंगओर	गंगा की मिट्टी
कमला	कमला नदी जो दरभंगा में बहती है।
गिद्दर	गीदड़
गोजर	एक कीड़ा
घाट	नदी का वह स्थानजहाँ स्नान किया जाता है।

बज्जिका के शब्द	हिन्दी के मानक शब्द
घटवार	नाविक
घोरा	अश्व
घोंघउरी	घोंघा
घोरन	लाल रंग की चींटी
चप्पू	नाव खेनेवाला उपकरण
चाली	कृमि
चाहा	एक जल पक्षी
चिंरई	चिड़िया
चेंगुर	पक्षियों के पैर का पंजा
चेहवा	एक प्रकार की मछली
दीयार	दीमक
छागल	बकरा
जीउ	जीव
टिटठी	एक चिड़िया का नाम
डबरा	छोटा तालाब
डेरबा	मछली की जाति
डोंरवा	साँप की जाति

बज्जिका के शब्द	हिन्दी के मानक शब्द
थन	मादा पशु का स्तन
दरबा	कबूतर/मुर्गे के रखने का घर
धामिन	साँप की एक किस्म
नाग	काला सर्प
नेउरी	मादा नेवला
पढरू	बकरी का छोटा बच्चा
परेबा	पंडुक
पाल	नाव की पाल
पिल्ला	कुत्ते का बच्चा
फतिंगा	पंखवाला कीड़ा
बक्कर	ऊँचे नस्ल का बकरा
बाझ	बाज
बादुर	चमगादड़
बामी	एक मछली
बिलाई	बिल्ली
बिसहर	सर्प
बुलबुल	बुलबुल

बज्जिका के शब्द	हिन्दी के मानक शब्द
भैंइसी	भैंस
भालू	भालू
मईनी	मैना
मांगूर	मछली का किस्म
माँछी	मक्खी
मछरी	मछली
मूस/मूसा	चूहा
लक्का	कबूतर का किश्म
लालसर	एक जल पक्षी
नीलकंठ	नीलकंठ
सउरी	एक मछली
सागर	समुद्र
साँप	सर्प
सिआर	गीदड़
सितुआ	सीप
कोकड़ा	केकड़ा
बगुला	वक

बज्जिका के शब्द	हिन्दी के मानक शब्द
हाँस	हँस
सुग्गा	तोता
बगरा	गोड़ैया
चिंउटी	चींटी
करिया	काला
हरिअर	हरा
उजर	उजाला
पिअर	पीला
गोर	गोरा
समता	श्यामला
एतवार	

शरीर के अंगो के नाम

मूरी, माथा, मगज	सर
केंस, झोंटा	बाल / बढ़ा हुआ बाल
टेंटुआ, घेंट	गर्दन
अंउरी	अंगुली
अंउठा	अंगूठा

बज्जिका के शब्द	हिन्दी के मानक शब्द
पीठी	पीठ
डाँढ़	कमर
गोर, लात	पैर
तरवा	तलवा
ठेहुना	घुटना
लोल, ठोर	ओठ
करेजा	कलेजा
ढोंढ़ी	नाभि
मोटका	मोटा
पतरा	पतला
नौ	नाखुन
कनगुरिया	कनिष्ठा
देह	शरीर
चमड़ी	चमरा
गत्तर-गत्तर	अंडा
रान	जांघ
कोठरी	कोठली

बज्जिका

बज्जिका के शब्द	हिन्दी के मानक शब्द
कोटा	छत
सहन	बरामदा
भंसाघर	रसाईघर
बथान	गोशाला
इसकूल	स्कुल
मुरेठा	पगड़ी
डएना / डैना	पंख, बाँह

बज्जिका के शब्द	हिन्दी के मानक शब्द
दुलहा	वर
कनिया	वधु, दुल्हन
मरवा	विवाह मंडप
मौउरी	शादी के समय दूल्हे के सिर पर रखे जाने वाला रंगीन झालार वाला टोपी
जनवासा	बारात जहाँ ठहरता है।
बिलउकी	शादी के समय समाज के लिये जाने वाला आर्शीवाद
मटकोर	शादी की पूर्व संध्या पर किये जाने वाला पूजा शादी का
लगन	शादी का मूहूर्त
छेका	मंगनी
भतखई	

बज्जिका के शब्द	हिन्दी के मानक शब्द
अगुला	शादी के लिए पहन करने वाला
दूरा-लगना	दरबाजा लगना
अंग्रेजी बाजा	बैण्ड बाजा
ढ़ोल-बाजा	ढ़ोलक-बाजा
पिपही	शहनाई
बरतुहई	शादी की बातचीत
दूरा गमन	दूसरी बार आना
पूछाड़ा	पूछा जाना
टिकुली	बिन्दी
सेंनूर	सिन्दुर
लुगा, नुआ	साड़ी
झूला	ब्लाउज
साया	पेटीकोज
डरकस	कमरबँध
परीच्छन	विवाह के अवसर बाराती का स्वागत

बज्जिका के शब्द	हिन्दी के मानक शब्द
धनबट्टी	विवाह का रस्म
पाउनिया	नाई, हज्जाम आदि
अँगियाँ	खाने का निमंत्रण
हकार	निमंत्रण
बिजो	बुलावा (खाने के लिए)
अलता	नेलपॉलिस
चुल्हिया नेवार	घर के सभी सदस्यों को खाने का निमंत्रण
ओंढ़ना या पलिया	चादर
बिछौना	बिछावन
बलिस्ता	तकिया
नेहाली	रजाई
कम्मर	कंबल
धोती	धोती
लहठी	लाह से बनी चूड़ी
अच्छुता	पवित्र

बज्जिका के शब्द	हिन्दी के मानक शब्द
अमनिया	पवित्र
पवनी	पर्व
अरग	अर्ध्य
पवनइतिन	पर्व करने वाली
बगिया	चावल से बना बड़ा
पुडुकिया	मैदा में सुजी भर कर बना खाद्य सामग्री
कचमनिया	आटे से बनी खाद्य सामग्री
ठेकुआ	आटे से बनी खाद्य सामग्री
दउरा / छेइटी	बड़ा टोकड़ी / छोटा टोकड़ी
सुपली	सुप
उगरा	डगरा
धरी पवनी	कुलदेवता की पूजा
अदरा	वर्षा ऋतु के शुरूआत में किये जाने वाला पर्व
नागपंचमी	नागपूजा

बज्जिका के शब्द	हिन्दी के मानक शब्द
जितिया	पुत्र के लिए पर्व
जूरसितल	चूल्हे की पूजा
भईया बाबा	जमीन का पूजा
कारीख बाबा	
सलेश की पूजा	
डारा	कमर में पहन जाने वाला धागा
सतुआनी	सत्तू खाने का पर्व
फगुआ	होली
घुघनी	चना की सब्जी
तरूआ	आलू, बैंगन, कद्दू को बेसन के साथ छानकार बनाये जाने वाला पकवान
बच्चा/चक्का	आलू, बैंगन, कद्दू को बेसन के साथ छानकार बनाये जाने वाला पकवान
परसादी	भगवान का प्रसाद
पाहुन	बहनोई, दामाद

पाठ का नाम	हिन्दी के मानक शब्द	बज्जिका के शब्द
पाठ-1	हमारा	हम्मर
	विद्यालय	इस्कुल
	चारा	कुट्टी
	गाय	गाई
	रस्सी	जोर
	पूँछ	पोंछी, लंगारी
	औरत	जनानी, मौगी
	पगड़ी	मुरेठा
	खिड़की	जंगला
	हल	हर
	कुदाल	कोदारी
	घड़ा	घइला
	भूसा संग्रह का घर	भुसकार, भसुल्ला,
	(लकड़ी/अस्थायी का)	खोपड़ा
	बाल्टी	डोल
	साड़ी	नुआ, लुग्गा
	ब्लाउज	झुल्ली

पाठ का नाम	हिन्दी के मानक शब्द	बज्जिका के शब्द
पाठ-3	अच्छे	निम्मने
	अच्छा	निम्मन
पाठ-4	आओ	आ, आवऽ
	आप	अपने, रउआ
	कौन-कौन	कभी-कभी
पाठ-05	गुड़	मिठ्ठा
	थाली	थरिया, छिपा
	गई	छिपली
	रूठ	गेलई, जेल
	आसमान	आकाश, असमान
	आपको	अपने के
	किन-किन	के-के, कहिया-कहिया
	कब-कब	कहिया, कहिया
	कौन	के
	इन्हें	एकरा
	देखें	देखु, देखके
	बोलें	बोलु, बोलऽ
	लिखे गए	लिखऽल

पाठ का नाम	हिन्दी के मानक शब्द	बज्जिका के शब्द
पाठ-6	केले/केला	केरे/केरा
	यह	इ
	कितने	केतना
	किस	कोन
पाठ-7	पतंग	गुड्डी, तिलंगी
	उड़ी (उड़ना)	उड़लई
	कंकड़	गिट्टी
	मेढ़क	बेंग, ढाबुस
	खाट	खटिया
	खरगोश	खरहा
	हरा	हरिअर
	काला	करिआ
	पीला	पिअर
पाठ-8	तारा/तारों	तरेगन
	अकड़	अगर
	अकड़ना	अगराना
	पापा	बाबू, बाबूजी, बाप

पाठ का नाम	हिन्दी के मानक शब्द	बज्जिका के शब्द
	मूँछ	मोंछे
	शोर	हल्ला
	चरखी	लटाई
	बन्दर	बानर
	जल	पानी
	चौकोर	चरखूँट
	झोपड़ी	मड़ई
पाठ-9	पराठा	परौठा
	हम भी	हमहुँ
	भूखा / भूखी	भुखले
	बत्तख	बत्तक
	दीपक	दीया
	दीवार	देवार, देवाल
	मूली	मुरई
	तन	देह
	झाड़ी	झड़, जंगल

पाठ का नाम	हिन्दी के मानक शब्द	बज्जिका के शब्द
पाठ-10	तोता	सुग्गा
	मछली	मछरी
	सूअर	सुग्गर
	खिड़की	जंगला
	ऊँचे स्थान पर बनाया गया अस्थायी पर भी जगह	मचान
पाठ-11	धूर्त, चालाक	चालू, चलाक
	बिल्ली	बिलाई
	चूहा	मुसा
	वही	ओहे
	मूर्ख	बूरबक
	जूता	जूत्ता
	किस्सो	खिस्सा
	सरपट	हाली सिना
	खाऊँगी	खबउ
	बचाई	बचलकई
	दुकान	दोकान

पाठ का नाम	हिन्दी के मानक शब्द	बज्जिका के शब्द
	भूखा	भूखा एल
	झूला	झुलुआ
	नाखून	नौ
	नाखून	नौ
	छुपना	नुकाएल
	मधुर	मीठ
	दातुन	दतुअन
पाठ-12	गाय	गाई
	चबा गई	चिबा गेल
	चारा	कुट्टी
	रो रहा था	कानइत रहई
	रोना	कानना
	चींटी	चिउंटी
	क्यों	काहे
	चीनी	चीन्नी
	इसलिए	एहेला
	पालना	पोसना

पाठ का नाम	हिन्दी के मानक शब्द	बज्जिका के शब्द
	हँस रहा था	हँसइत रहई
	मित्र	दोस
	भैया	भइया
	थैला	झोड़ा
	तैरना	पौंरना, हेलना
	पैर	गोर
	जलेबी	जिलेबी
पाठ-13	परछाईं	परछाही
पाठ-14	रास्ता	रस्ता
	अचानक	एकाएक, तखनियें
	मुसीबत	दिक्कत
	सूझबूझ	अकिल, अक्किल
पाठ-15	बारी-बारी	फेरा-फेरी
	खुद, स्वयं	अपने
	झूठा	झूठ्ठा
	कटहले	कटहर

बज्जिका

पाठ का नाम	हिन्दी के मानक शब्द	बज्जिका के शब्द
	सार्थक	मतलब वाला (जेकर कोनो मतबल हो)
	गाजर	गजरा
	दो	दू
	छः	छौ
	सोमवार	सोमार
	मंगलवार	मंगर
	वृहस्पतिवार	बिफे
	शुक्रवार	शुक्कर
	शनिवार	शनिचर
	रविवार	एतबार
	संतरा	केवला
	ईख	ऊँख, ऊख
	ऐनक	चश्मा
	ओखली	ओखरी
	औरत	जनानी, मौगी
	छतरी	छत्ता

पाठ का नाम	हिन्दी के मानक शब्द	बज्जिका के शब्द
	ठठेरा	कसेरा
	यज्ञ	जग
	वक	बगुला
	शलगम	शलजम

पाठ्यपुस्तकों में प्रयुक्त हिन्दी शब्दों के बज्जिका समानार्थी शब्द

पाठ का नाम	हिन्दी के मानक शब्द	बज्जिका के शब्द
	आकृति	रूप, फोटो
	वस्तु	समान, चीज
	निशान	चेन्हा
	तोता	सुग्गा
	बड़ा	बड़का
	छोटा	छोटका
	चूहा	मूस
	कुत्ता	कुक्कुर, कुतबा
	पेड़	गाछ
	खरगोश	खरहा
	पतंग	गुड्डी
	बिल्ली	बिलाई
	चिड़िया	चिरई
	कुआँ	इन्हा
	लुढ़कना	ढुलुकना
	प्याज	पियाज

पाठ का नाम	हिन्दी के मानक शब्द	बज्जिका के शब्द
	जितना	जेतना
	ईधर	ऐन्नी
	इतना	ओतना
	उतना	ओन्नी
	बगैन	भन्टा
	अधिक	ज्यादा
	लगाइए	लगाऊँ
	मछली	मछरी
	कलम	पेन
	चिड़िया	चिड़ई
	कबूतर	परबा
	जितना	जेतना
	मेढ़क	बेंग
	अलबेला	अलबत्ता
	एक	एगो
	सुन्दर	निमन
	कितने	केतना

पाठ का नाम	हिन्दी के मानक शब्द	बज्जिका के शब्द
	दो	दूगो
	पंछी	चिरइ
	पैर	गोर
	पात	पत्ता
	अरहर	रहर
	रंगीन	रंग, बिरंगा
	उँगली	अउरी
	सेमल	सिमर
	और	अउर
	टार्च	टौर्च
	पतंग	गुड्डी
	और	अउर
	चीटीं	चूँटी
	गुड़	मिट्ठा
	तिरछी	टेड़
	पीपल	पीपर
	बैलून	फूलौना

पाठ का नाम	हिन्दी के मानक शब्द	बज्जिका के शब्द
	कितने	कै गो
	चिन्ह	चिन्ह
	टॉफिया	चॉकलेट
	डाल	डार
	अमरूद	अमधूर
	माँ	माई
	माचिस	सलाई
	घटाव	घटाना
	पत्थर	पत्थल
	मौखिक	बोल के
	शेष	बाकी
	समूह	झूण्ड
	बची	बाकी
	केला	केरा
	श्यामपट	बोर्ड

पाठ का नाम	हिन्दी के मानक शब्द	बज्जिका के शब्द
मेरा घर	मेरा घर	हमर घर
	अपने	अप्पन
	सभी	सभे
	चॉकलेट	चकलेट
	माचिस	सलाई
	थाली	थरिया
आकृतियाँ ही आकृतियाँ	आकृति	अकार, बनावट
	वस्तु	चीज
	ईट	ईटा
	लकीर	चेन्हा
	पहेलियाँ	बुझौअल
	लड़का	ढुलका
	इकट्ठा	ढ़ेर
	चौकोर	चरकोनमा
	लम्बी	लम्हर
रेखाओं का कमाल	रेखा	चेन्ह
	माचिस	सलाई

पाठ का नाम	हिन्दी के मानक शब्द	बज्जिका के शब्द
	तोली	काठी
नाम बताइए	त्रिभुज	तिकोनमा
	चतुर्भुज	चरकोनमा
	वृत्त	गोलका
अस्सी नब्बे पूरे सौ	इकाई	एकाई
	दूसरा	दोसर
	अंक	
	सैकड़ा	सौ
	कुल	सब, पुरा
	कितने	केते्क
	पहले	पहिले
	डालना	धरना
	वे दोनों	उ दुन्नू
	कैसे	केन्ना
	नई	नयका
	स्थान	जगह
200 तक की सैर	सैर	घूमना
	इसे	एकरा
	ऐसा	अइसन
	चाबी	कुंजी

पाठ का नाम	हिन्दी के मानक शब्द	बज्जिका के शब्द
इकाई, दहाई, सैकड़ा	तोता	सुग्गा
	चूहा	मूसा
	खरगोश	खरहा
	बिल्ली	बिलाई
	शादी	बियाह
	कितनी	केतना
	सहेली	बहिनपा
	कितने	केतना
	पापा	बाबू, बाबू जी
	बंडल	बोझा
	तीली	काठी
कौन बड़ा कौन छोटा	कौन	के
	बड़ा	बड़का
	छोटा	छोटका
	अंकल	चच्चा
	किसके	केकरा
	अधिक	ज्यादे

पाठ का नाम	हिन्दी के मानक शब्द	बज्जिका के शब्द
	नीचे	निच्चा
	गिरना	गिरल
	तुम्हारे	तोहर
	आप	आहाँ
	बढ़ते	बढ़ईत
	चॉकलेट	चकलेट
जोड़ घटाव	तरबूजा	तरबूजा
	बगीचा	गाछी
	टोकरी	दउरी, छिट्टी
	अर्थात्	माने
	गुब्बारा	बैलून, फुलौना
	कंकड़	गिट्टी, इकड़ी
	बोना	भुलाना, भुला गलई
मुद्रा	खरीदना	किनना
	कदम	डेग
	अँगूली	अँगुरी

पाठ का नाम	बज्जिका के शब्द	हिन्दी के मानक शब्द
चित्रपठन	सुरज	सूर्य
	कोदारी	कुदाल
	मोटरगाड़ी	कार
	डोल	बाल्टी
	तरकारी	सब्जी
	परवा	कबूतर
	कुरसी	कुर्सी
	लइका, बचवा	लड़का
	घैला	घड़ा
	कूँजी	चाभी
	टेबूल	टेबल
	सगुअन	कद्दू
	रामतोरई	भिन्डी
	कुक्कुर	कुत्ता
	लोहिया	कड़ाही
	पहाड़	पर्वत्त
	मेघ	बादल

पाठ का नाम	बज्जिका के शब्द	हिन्दी के मानक शब्द
कौआ और लोमड़ी	कउआ	कौआ
	अउर	और
	खिक्खिर	लोमड़ी
	ताकना	देखना
	टुकुर-टुकुर देखना	ध्यान से देखना
	गाछ	पेड़
	रोटी, सोहारी	रोटी
नानी तेरी मोरनी	मोर, मयूर	मोर
	बचल	बाँकी
	करिया	काला
	टरेन	रेल
	जेहल	जेल
प्रभु मेरा जीवन हो सुन्दर	भगवान	प्रभु
	गिनगी	जीवन
	सुन्नर	सुन्दर
	देह	तन
	अंगना	आँगन

पाठ का नाम	बज्जिका के शब्द	हिन्दी के मानक शब्द
	बोली	वाणी
	गीत	गाना
	लड़िकपन	बचपन
	गहीर सोच	चिन्तन
प्यासा कौआ	पिआसल	प्यासा
	पत्थल	पत्थर
	इंकड़ी	कंकड़
	बहुतेक	कई
दो बकरियाँ	नाली	नाला
	हरियर	हरी
	कात में	किनार
	दोसर	दूसरा
	एन्ने-ओन्ने	इधर-उधर
	कथी	क्या
	काहे	क्यों
	गँहीर	गहरा
	एगो	एक

पाठ का नाम	बज्जिका के शब्द	हिन्दी के मानक शब्द
	गिरल	एक
	माथा	सिर
	एम्हर	इधर
	वापिस	वापस
	सकेत	तंग
	तुरन्त	झटसे
	लरम	नरम
	बहिन	बहन
	गपशप	बातचीत
	चिड़ई	पक्षी
	बजार	शहर
	दिक्कत	समस्या
	उपाय	हल
	पोसल	पालतु
	बहिनपा	सहेली
	पड़ोसिया	पड़ोसी
	सम्बन्धी	रिश्तेदार

पाठ का नाम	बज्जिका के शब्द	हिन्दी के मानक शब्द
	पोसले है	पाली है
	कहियो	कभी
	सींध	सींग
	किसीम-किसीम	तरह-तरह
	फोटो	तस्वीर
	चिन्हना	पहचान करना
	घोरा	थोड़ा
	सेर	शेर
	हरिन	हिरण
	बेंग	मेढ़क
	गउ	गाय
	गोर	पैर
	धर	धड़
	माथा	सिर
	भाषा, भाखा	भाषा
	के	कौन

पाठ का नाम	बज्जिका के शब्द	हिन्दी के मानक शब्द
	केहन	कैसा
	पीयर	पीला
	मन्हुआएल	उदास
	छौ	छह
	चीज	वस्तु
बहुत हुआ	ढ़ेर	बहुत
	भेलई	हुआ
	कादो	कीचड़
	सऊँसे	सारा
	रउद	धूप
	प्रार्थना	दुआ
	बरसा	बारिश
	चूना	टपकना
	चिन्हा	निशान
	माय	माँ
	बाबू जी	पिताजी
	छत्ता	छाता

पाठ का नाम	बज्जिका के शब्द	हिन्दी के मानक शब्द
	भीतर	अन्दर
	बोरिया	बोरी
	ध लेना	रख लेना
	पहिर लेना	पहन लेना
	बड़का लोग	बड़े लोग
	अइसन	ऐसा
	कखनी	कब
	सुतना	सोना
	चुधे	चुपचाप
	अलबत्त	मतवाले
	सरदी	सर्दी
	गरमी	गर्मी
भालू ने खेली फुटबॉल	मछली	मछरी
	जाह	जाड़ा
	भोर, भिनसर	सुबह
	बेर	वक्त
	सभे तरफ	चारों ओर

पाठ का नाम	बज्जिका के शब्द	हिन्दी के मानक शब्द
	दिमाग	अक्ल
	हाली	फुर्ती
	ओही बेरी	अगले ही पल
	बिपत्त	आफत
	बिला जाना	गायब
	खिस्सा	कहानी
	गरजगई	दहारना
	गारना	निचोड़ना
	धरना	लपकना
	केस सोंटना	कंधी करना
	स्वीटर	स्वेटर
	सीरक	रजाई
	चाह	चाय
	पोआर	पुआल
	नुकाना	दुबकना
	ढाढ़	डाल
	अनाई	आना

पाठ का नाम	बज्जिका के शब्द	हिन्दी के मानक शब्द
	गेनाई	जाना
	ओढ़नी	दुपट्टा
किसान भालू और आलू	लग	समीप
	हर	हल
	बखरा	हिस्सा
	सभे पता	सारे पत्ते
	बरका-बरका	बड़े-बड़े
	चिखकर	चखकर
	खिसयाना	गुस्सा
	असल चीज	असली माल
	अपने	खुद
	कडू	कड़वे
	धराना	थमाना
	अगला बेर	अगली बार
अगर पेड़ भी चलते होते	ओकर	उसके
	मीठ	मधुर
	खोंता	घोंसला

पाठ का नाम	बज्जिका के शब्द	हिन्दी के मानक शब्द
	बिलाना	गायब
	गपशप	बातचीत
	धूरा	धूल
	गुड्डी	पतंग
	डाढ़	लता
	बिसरना	भूलना
	खोईंचा	छिलका
	ढ़ेर	इकट्ठा
	डिजाईन, रूप	डिजाईन
हाँ जी हाँ ना जी ना	मईल	गंदा
	फरक	फर्क
	संसार	जहाँ
	साथे-साथे	संग
	नान्हना	पकाना
	लँगरी	पूँछ
	बाटी	कटोरी
	दम	साँस

पाठ का नाम	बज्जिका के शब्द	हिन्दी के मानक शब्द
	खोंखी	खाँसी
कितने बैर	बारी	बगीचा
	लोल	चोंच
	खिस	गुस्सा
	हरान	दंग
	अरसफी	अशर्फी
	हप्ताह	सप्ताह
	हजूर	हुजूर
	पाहुन	मेहमान
	झोरा	थैली
	इसकूल	स्कूल
	अंदाज	अनुमान
	साल	वर्ष
	सतरह	सत्रह
	फोटो	तस्वीर
	जबत्व	उत्तर
	गलती	गलत

पाठ का नाम	बज्जिका के शब्द	हिन्दी के मानक शब्द
	बेसी	ज्यादा
	ठीक	सही
चूँ-चूँ की टोपी	मूस	चूहा
	दोसर	अन्य
	छड़पना	उछलना
	कन्हा	कंधा
	दोकान	दूकान
मेला	झूलुआ	झूला
	पेठियाँ	हार
निशा की चिट्ठी	गोर लगना	प्रणाम
	बरफ	आइसक्रीम
	बानर	बंदर
	कीनना	खरीदना
	मगर	मगरमच्छ
	झोर	बस्ता
	लिच्ची	लीची

पाठ का नाम	बज्जिका के शब्द	हिन्दी के मानक शब्द
	चिन्नी	चीनी
	जात्रा	यात्रा
होली	फूचकारी	पिचकारी
	अबीर	गुलाल
	दोस	मित्र
	पवनी	त्योहार
	दिवाली	दीपावली
	दुर्गापूजा	दशहरा
	ढ़ोलक	ढ़ोल
	झपना	ढ़क्कन
	पथिया	डलिया
	बेंग	मेढ़क
बन्दर और टोपी	बानर	बन्दर
	रस्ता	रास्ता
पहेलियाँ	बुझौअल, बुझौती	पहेली
	गोर	गोरा

पाठ का नाम	बज्जिका के शब्द	हिन्दी के मानक शब्द
	ताबा	तवा
	पछिम	पश्चिम
	पसारना	फैलाना
	पाँख	पंख
इच्छा	करिया	काला
	हल्ला	शोर